

To: [redacted]@valsplat.nl]; [redacted] ([redacted]) [redacted]@minvws.nl]; [redacted] e [redacted].
 ([redacted]) [redacted]@minvws.nl]
Cc: [redacted] ([redacted]) [redacted]@minvws.nl]
From: [redacted] ([redacted])
Sent: Wed 11/25/2020 2:01:51 PM
Subject: FW: Covid-19 termen
Received: Wed 11/25/2020 2:01:52 PM
[2020.11.23 Taalunie Nictiz woordenlijst overig.xlsx](#)

Ha [redacted]

Kun je hier iets mee?

Groet

[redacted]

Van: [redacted] ([redacted]) <[redacted]@minvws.nl>
Verzonden: woensdag 25 november 2020 14:54
Aan: [redacted] ([redacted]) <[redacted]@minvws.nl>; [redacted] ([redacted]) <[redacted]@minvws.nl>
CC: [redacted] ([redacted]) <[redacted]@minvws.nl>; [redacted] ([redacted]) <[redacted]@minvws.nl>
Onderwerp: FW: Covid-19 termen

Hallo,

Nictiz is samen met Pharos bezig met het maken van patientvriendelijke termen op de COVID-19 SNOMED-codes. In bijgevoegd document zie je de eerste oefening. Nictiz en Pharos willen graag weten of de B1 termen ook breder gebruik kunnen worden, bijvoorbeeld in onze Corona-apps. Dat vergroot de herkenbaarheid en daarmee de duidelijkheid in de communicatie. Wie, naast jullie, moet ik hiervan op de hoogte stellen, en bij wie kan ik de vraag over toepasbaarheid neerleggen?

Met vriendelijke groet, warm regards

[redacted] [redacted]

[redacted]

[redacted]

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport / Ministry of Health, Welfare and Sport of The Netherlands |
 Directie Informatiebeleid/CIO | Department of Health Information Policy/Chief Information Office |
 Bezoekadres/Visiting: De Resident | Parnassusplein 5 | 2511 XV | Den Haag/The Hague | ID verplicht/ID required |
 Postadres/Mail: Postbus/POBox 20350 | 2500 EJ | Den Haag/The Hague | The Netherlands
 (m) [redacted] [redacted] | (e) [redacted]@minvws.nl | [redacted]@minvws.nl

Van: [redacted] [redacted] <[redacted]@nictiz.nl>
Datum: woensdag 25 nov. 2020 1:30 PM
Aan: [redacted] <[redacted]@nictiz.nl>; [redacted] ([redacted]) - Nederlandse Taalunie <[redacted]@taalunie.org>
Onderwerp: Covid-19 termen

Beste allemaal,

Hoewel het even stil is geweest van onze kant, hebben wij niet stil gezeten. Zoals overeengekomen bij ons overleg in juni, hebben we de afgelopen tijd verder ingezet op een vertaling van de lijst met medische Covid-19-termen naar taalniveau B1. Covid-19 is helaas nog verre van voorbij. De intensiteit van de tweede golf neemt af, maar het aantal besmettingen stagneert op een nog steeds gevaarlijk hoog aantal. Het is nodig dat patiënten en hun omgeving op een begrijpelijke manier op de hoogte gebracht kunnen worden van de situatie (bevindingen) en de behandeling. Door naast de medisch specialistische vertalingen van termen in SNOMED ook een vertaling van die termen op B1-niveau aan te bieden, willen we verder toewerken naar een meer gedifferentieerd aanbod van vertalingen voor verschillende doelgroepen en toepassingen. Door het bestaande aanbod verder aan te vullen met vertalingen op B1-niveau, verwachten we ongeveer 80% van de Nederlandse bevolking te kunnen voorzien van vertalingen in begrijpelijk Nederlands*.

Inmiddels is Pharos daarom, in opdracht van Nictiz en de Taalunie, van start gegaan met een kortlopend project waarin de Covid-19-terminen worden vertaald naar B1-niveau. Een eerste versie van die vertalingen vinden jullie in de bijlage. Pharos zal de vertalingen in een vervolgstap ook valideren door deze voor te leggen aan testpanels van Stichting ABC. Voordat de eerste versie van de vertalingen aan de testpanels wordt voorgelegd, willen we deze graag nog een keer aan jullie voorleggen. Uiteindelijk zullen de vertalingen worden opgenomen in SNOMED en hopen we dat jullie deze ook zullen omarmen en gebruiken in jullie toepassing. Graag zouden we alvast op basis van deze eerste versie van de vertalingen (kolom met groene kop) van jullie willen horen hoe jullie de bruikbaarheid ervan voor jullie eigen doelgroep en toepassing(en) inschatten, zodat we daar bij de vervolgstappen rekening mee kunnen houden.

Willen jullie ons uiterlijk maandag 30 november jullie reactie sturen? Reactie kunnen naar [5.1.2e](#) [5.1.2e](#) worden gestuurd (emailadres [5.1.2e](#) @taalunie.org). Wij zullen jullie reacties dan ook meenemen in een bespreking met Pharos volgende week.

Hartelijke groet,

[5.1.2e](#) en [5.1.2e](#)

* Zie ook:

<https://www.communicatierijk.nl/vakkennis/rijkswebsites/aanbevolen-richtlijnen/taalniveau-b1>

Laagste niveau			Hoogste niveau			
Niveau	A1	A2	B1	B2	C1	C2
% bevolking	5% van de bevolking	15% van de bevolking	40% van de bevolking	25% van de bevolking	10% van de bevolking	5% van de bevolking

<https://paktaal.nl/taalniveaus>

[5.1.2e](#) [5.1.2e](#) [5.1.2e](#)
Nictiz, de kennisorganisatie voor digitale informatie-uitwisseling in de zorg

[5.1.2e](#)

Bekijk onze [updates](#)

Postbus 19121 | 2500 CC Den Haag | Oude Middenweg 55 | 2491 AC Den Haag
M [5.1.2e](#) | [5.1.2e](#) @nictiz.nl | www.nictiz.nl | [linkedin](#)